2022 _ No 110 // NET FIR DE VERKAF / PAS EN VENTE

Stëmm

vun der Strooss



Traditiounen

EDITORIAL

Léif Lieserinnen a Lieser,

An der 110. Editioun vun eiser Zeitung hu Reddevil, Xeraph, Lotte Xandra a co eis lëtzebuergesch Traditiounen a Bräich ënnert d'Lupp geholl. Hei si ganz sécher e puer Geschichten oder Monumenter dobäi, déi deen een oder aneren nach net kennt oder vläicht ewell vergiess huet. Et gëtt also spannend op den nächste Säiten.

Vu Bretzelssonndeg sprange mir eriwwer op d'Iechternacher Sprangpressessioun, ginn eis d'Geenzefest ukucken a maachen natierlech och en Tour op d'Schueberfouer. Mir ginn awer och méi wäit an d'Geschicht vun eisem Land zeréck, ënnert anerem mam Mythe vum Melusina. Mir verroden awer net alles, dofir bliedert e bësse virun, fir nach weider interessant Traditiounen ze entdecken.

Zum Ofschloss wëll ech dann nach der ganzer Ekipp Merci soen, fir dës léierräich Editioun. Eis Gedanke sinn alleguer am Moment bei enger ganz wichteger Persoun a mir hoffen, datt hir dës Texter gefalen a si stolz maachen.

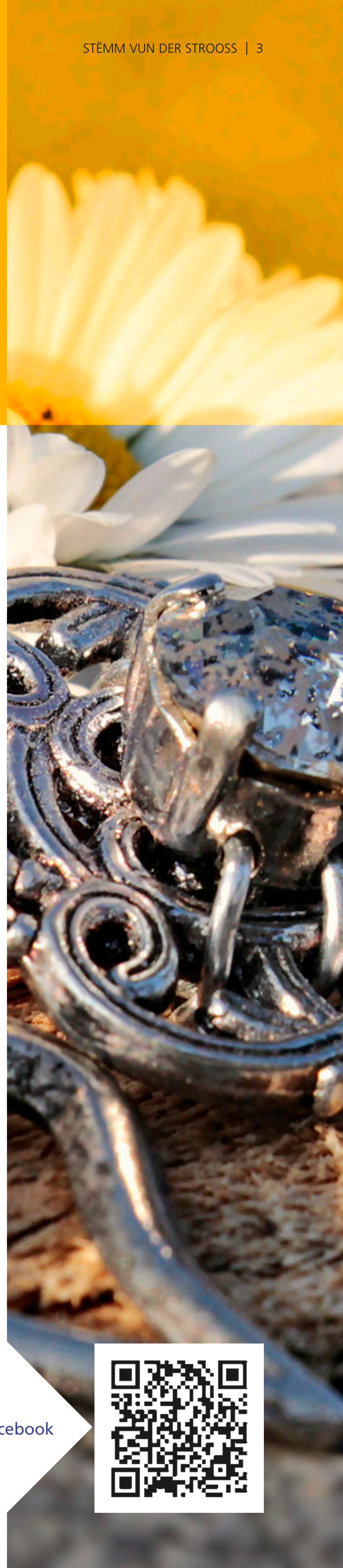
Déi nächst Editioun ass dann och schonn an der Maach a wäert ëm en Theema goen, dat aktuell leider eis Gesellschaft präägt a spléckt, d'Konflikter. Bis dohi wënsche mir Iech sonneg Deeg a freeën eis, Iech geschwë mat neien Texter ze versuergen.

Vill Spaass beim Liesen a vläicht gesäit een sech jo bei där enger oder anerer lëtzebuergescher Traditioun.

Bob Ritz

Que celui ou celle qui sait lire, lise et partage ce journal avec celui ou celle qui n'a pas pu apprendre à lire !

Lieber Leser, teilen und lesen Sie diese Zeitung mit den Menschen, die das Lesen nicht lernen konnten!



Traditiounen

Rejoignez-nous sur facebook / Join us on facebook / Werde Mitglied auf facebook

Wat sinn Traditiounen?

Et gëtt kaum ee Mënsch, deen net déi eng oder aner mat Begeeschterung oder Vertrautheet auslieft; Traditioune si weesentlech Bestanddeeler vun eisem Liewen. Et fënnt een se praktesch an alle Kulturen an si schéngen een déift, mënschlecht Bedürfnis duerzestellen, wat sech oft iwwert méi Generatioune bemierkbar mécht. Mee wat genau versteet een eigentlech ënnert enger Traditioun? D'Etymologie beseet, datt dat d'Wuert aus dem laténgeschen tradere entspréngt. Dat bedeit „iwwermëttelen" oder engem „eppes iwwerreechen, wat muss opbewaart ginn".

Traditioune maachen sech duerch bestëmmten Handlungsmustere bemierkbar, sief et wärend Evenementer, Zäiten am Joer oder am Alldag. Déi Mustere kënne Ritualer, Konschtwierker, Fester, Dänz, Truechten oder z. B. d'Zoubereedung vun enger nationaler Delikatess duerstellen. Et kann een dorënner och alldeeglech Handlunge verstoen; d'Aart a Weis, Moien, Äddi a Merci ze soen, oder d'Virgoensweis wärend dem Proste bei engem gudde Glas Wäin. Bräich hunn ee bedeitende gesellschaftlechen Notzen. Se fërderen Zesummenhalt, Sécherheet a kënne Leit vun ausserhalb (Immigranten, Touristen, Besuch) faszinéiere mat hirer Exklusivitéit. Oft ass ee Brauch ee ganz wichtege Bausteen a bestëmmte Bevëlkerungsgruppen. Ee Bausteen, deen heefeg net genuch hannerfrot gëtt, an amplaz d'gesellschaftlecht Fundament ze stëtzen, eng erdréckend Laascht fir d'Gemeinschaft duerstellt. Um extreeme Beispill vum grausame Beschneidungsritual bei jonke Frae kann ee beobachten, wéi erschreckend vill Muecht traditiounsgesteiert Mentalitéiten an hir Praktike kënnen anhuelen a wéi autodestruktiv se sech op eng Gesellschaft auswierken.

D'Entsteeung vun Traditiounen huet ganz ënnerschiddlech Urspréng a Verleef. Vill Bräich a Fester sinn un den natierlechen Zyklus vun der Natur an der Joreszäit gebonnen. Huele mir mol Chrëschtdag als Beispill, wat urspréngelech een heedenscht Fest war; d'Fest vun der Wantersonnewend. Mat der Christianiséierung am Groussdeel vun Europa ass och dat Fest ugepasst ginn, fir d'Gebuert vu Christus ze feieren. Dat Ganzt begleet vun der Iddi, datt, änlech wéi bei der Wantersonnewend, d'Mënschheet sech symbolesch u «méi Liicht» erfreeën dierft.



De Brauch, op Silvester Knupperten a Freedefeier ze verwenden, huet seng Urspréng och aus dem Heedentum. Schonn am Mëttelalter koume virun Neijoerschdag Rëselen, Dëppen an Trommelen zum Asaz, fir béis Geeschter ze verdreiwen. Oft begéint een Traditiounen an ëffentlechen Institutioune wéi z. B. a Lycéeën oder Unien. Zu Iechternach am Lycée war et an der Zäit e gängege Brauch, nei Schüler an de Sprangbuer ze geheien, als sou eng Aart Wëllkommensritual. An de Scoute muss een eng Montée bestoen, fir an der Ranguerdnung tëscht den Altersgruppen (Wëllefcher, AVEX, Pionéier, RaRo, Albatrossen) eropzeklammen. Heibäi muss den Neizougang Prüfungen iwwerwannen, wou Erausfuerderunge wéi Rätselen, Rallyen, Tester a Spiller am Wilderness-survival-Stil duerchgefouert ginn. Dobäi kënnen déi fortgeschratte Scouten hirer Fantasie fräie Laf loossen, wéi z. B. d'Newcomer a Prinzessinentruecht mat verbonnenen Aen duerch de Floss ze joen.

Bräich si meeschtens awer och formbar an upassungsfäeg. Ganz besonnesch weist sech dat bei de Vëlkerwanderungen an Immigratiounswellen am Laf vun der Mënschheetsgeschicht. Ee Brauch, deen an senger urspréngelecher Form net méi zäitgerecht ass an entspriechend wéineg Sënn mécht, misst een iwwerdenken. Dat ass ëmmer nach méi virdeelhaft ewéi stuer dorop ze bestoen, well den Ur-Urgrousspapp dat och schonn sou gemaach huet. Ëmmerhi war zu senger Zäit d'Realitéit a villen Hisiichten eng ganz aner.

Reegelméissegt Hannerfroen an Ofweien duerf nimools ze kuerz kommen. Huet et vill Sënn, op ee reegelméissegt Familljefest ze halen, wann d'Famill grad zerstridden an d'Verhältnis ugespaant ass? Ass et wierklech noutwendeg, Déiere mat Freedefeier a Knupperten a Panik ze versetzen? Gleewe mir nach u béis Geeschter, déi Silvester musse verdriwwe ginn? Firwat net einfach mol d'Freedefeier op ee Minimum reduzéieren an sech méi mat Späizmännercher ameséieren? Oder amplaz vum Foie gras de Faux gras, also déi veganiséiert Form ze zerwéieren, fir nach eng Kéier op d'Malléabilitéit vun den Traditiounen an d'Déiererechter zeréckzekommen?

Traditioune sinn zwar u spezifesch Kulture gebonnen, mee et schwätzt näischt dogéint, fir net selwer un där enger oder anerer deelzehuelen. Entweeder an de besote Länner oder bei sech doheem. D'Oktoberfest ass well an eise Géigenden ukomm. Änlech wéi Halloween, enger méi düsterer Form vu Fuesent, wou mir eis ënner anerem als Geeschter, Hexen oder Vampire verkleeden an de Kürbisse Gesiichter erbäizauberen. St. Patrick's Day, den ireschen Nationalfeierdag, wou een Allméigleches gréng afierft, gewënnt bei eis och weiderhin u Beléiftheet. Innerhalb vu Fréndeskreesser oder Familje kann een och seng eegen Traditiounen aféieren, sief et ee reegelméissege Spillowend, Wanderungen oder Mottopartye mat entspriechender Musek, Dresscode asw. Ëmmerhin hat all Traditioun eng Kéier hiren Ufank.

Lotte Xandra

D'Geenzefest



© Fotoclub Woltz

Wann ee wéi ech aus dem Norde vum Land kënnt, dann ass engem de Numm „Geenzefest" ganz sécher e Begrëff. Säit 1949, also schonn 72 Joer (Umierkung: 72 Joer, zum Zäitpunkt, wou den Artikel geschriwwe gëtt), gëtt all Joer op Päischten an de Stroosse vu Wolz de Gënz gefeiert.

De Gënz (oder Geenz hei uawen) gëllt als Emblème vum Éislek.
De Fotograf Tony Mander a seng Kolleegen haten d'Iddi, d'Schéinheet vun der Landschaft, de Gesang, d'Musek an de Folklor un vun? den Ardennen ze feieren.
An déi beschten Zäit, fir dat ze maachen, war effektiv ëm Päischten.
Well wéi schonn de Michel Rodange am Reenert geschriwwen huet: "Et wor esou ëm Päischten 't stoung alles an der Bléi."
Dat gëllt ganz besonnesch och fir de Geenz.
Dee blitt nämlech ëm Päischte ganz besonnesch schéin an déi ganz Éisleker Landschaft erstraalt da goldgiel. Wéi feiert een awer eng Planz?
Majo mat engem Geenzefest.
De ganze Päischtweekend ass vill Animatioun fir grouss a kleng.
Ënner anerem Ausstellungen, e Floumaart, Concerten, de Geenzebal an d'Kréinung vun der Geenzekinnigin. Den Héichpunkt vum Ganzen ass natierlech den Ëmzuch op Päischtméindeg, wou méi ewéi 40 gerëscht Ween, national an international Musek a Folklorgruppen aus dem Geenzefest eng vun de wichtegste folkloristesche Veranstaltunge vu Lëtzebuerg maachen.
All Joer komme bis zu 10.000 Leit op Wolz sech dat ukucken.
Leider ass d'Geenzefest déi lescht zwee Joer wéinst dem Coronavirus ausgefall, mä d'Hoffnung stierft jo bekanntlech zulescht, an esou gëtt et dëst Joer en neie Versuch an zwar de 06. Juni 2022.
Wann der elo virwëtzeg gi sidd, da kënnt der iech op www.wiltz.lu/de/sehenswurdigkeiten-und-aktivitaten/kulturelle-ereignisse/geenzefest-wiltz/geenzefest informéieren.
A wie weess: Vläicht begéint ee sech jo eng Kéier zu Wolz um Geenzefest?

Patrick



© Fotoclub Woltz



Bretzelsonndeg

Cette tradition du Bretzelsonndeg remonte au 18ième siècle. Cette tradition veut que l'homme offre à la femme un bretzel le 3ième dimanche de carême et s'il reçoit à Pâques un œuf en chocolat, c'est que la femme accepte son amour. S'il reçoit un panier alors c'est signe de rupture, d'où le terme de « Ee Kuerf kréien ». Sauf pour les années bissextiles où c'est le contraire et c'est la femme qui offre un bretzel a l'homme.

Au Luxembourg, la tradition aurait débuté au 18ème siècle. Pendant le Buergbrennen, les femmes jetaient du bois dans le feu en criant le nom de leur futur amant. Si cela fonctionnait, les femmes recevraient un bretzel et finiraient par rendre un œuf le jour de Pâques ou un panier. Une autre coutume de bretzel qui s'est perdue au fil des ans, concerne les couples de jeunes mariés. A Bretzelsonndeg, il fallait donner un bretzel aux invités qui avaient réussi à se procurer un morceau de la jarretière de mariage.

Jusqu'au XX e siècle, la coutume était surtout observée dans les villages bordant la Moselle et la Sûre mais elle a depuis longtemps conquis le reste du Grand-Duché.

Cette tradition est destinée pour les amoureux et aussi pour toutes les personnes qu'on aime et elle est aussi fêtée par la famille grand-ducale. En 2021, on a pu voir le prince Charles né en 2020, offrir des bretzels à sa maman, la princesse Stéphanie. Je trouve que c'est une image vraiment très touchante.

On peut durant cette journée offrir un bretzel pour dire je t'aime à la personne dont on est amoureux mais aussi l'offrir à sa maman ou à toute personne que l'on aime et qu'on tient dans son cœur. Je trouve que le mieux c'est de ne pas d'aller acheter un bretzel mais de le faire soi-même et de prendre un peu de temps pour que cela vienne du cœur. Moi personnellement, je ne sais pas cuisiner mais je compte bien le faire moi-même pour montrer mon amour à ma femme lucineide Viana, l'élue de mon cœur.

Cette tradition c'est un peu comme la Saint-Valentin, je trouve que de nos jours on ne consacre pas assez de temps aux personnes que l'on aime que ça soit à sa femme ou à sa famille, à ses parents ou à toute personne que l'on aime. Le monde d'aujourd'hui est triste et toutes les fêtes sont devenues commerciales. A l'époque on faisait nous-mêmes les cadeaux, des cadeaux artisanaux faits avec le cœur pour la personne que l'on aime, je trouve qu'il devrait avoir plus d'évènements pour les couples et les familles.

Je souhaite à tous les amoureux une très longue et heureuse vie de couple, que votre vie soit remplie de bonheur et de joie.

Et surtout il ne faut pas baisser les bras au premier problème. Si l'amour est sincère, vous trouverez toujours une solution.

Carlos Viana



Schueberfouer

Die Schobermesse ist gegründet worden von Johan dem Blinden (Blannen Jang), Graf von Luxemburg und König von Böhmen im Jahr 1340.

Am Anfang wars ein Bauernmarkt wo Landwirte ihr Vieh verkaufen oder kaufen konnten,oder ihre anderen Produkte, welche sie angebaut hatten. In ihren Anfängen stand sie auf dem Heiligen Geist Platz, erst später zog sie um auf das Glacis Feld, das war um 1610, wo sie heute noch steht. Heute ist die Schobermesse mit einer der größten Jahrmärkte in Europa. Traditionell beginnt die Schobermesse durch eine Schafherde mit Musik, dem sogenannten Hämmelsmarsch oder auf Deutsch gesagt: Hammelmarsch.

ESSEN: Gebackener Fisch, Eisekuch, Jud mit Gartenbohnen und so weiter.

Sie beginnt so um den 20.August und endet so Mitte September. Es sind Schausteller aus ganz Europa dabei: Von Achterbahnen bis Autoscooter ist alles dabei für Groß und Klein. 2010 waren über 2 Millionen Besucher aus ganz Europa da.

Aber seit jetzt fast zwei Jahre konnte sie wegen Corona nicht mehr stattfinden, darum hat die Stadt Luxemburg um die Zeit, wo sie sein sollte, mehrere kleine Jahrmärkte gemacht. Aber das war auch nicht das ganz große Geschäft, denn viele Leute waren nicht begeistert davon, stundenlang in der Schlange zu stehen um in ein Restaruant zu kommen. Jede Person, die nicht geimpft war, musste einen Schnelltest machen, 15 bis 20 Minuten warten und das hat dann die Folgen, dass man immer sehr lange warten musste.

Ich selber habe auch da gearbeitet, in einem Restaurant. Wir standen in Bonnevoie auf dem großen Parkplatz neben dem Fußballfeld und wir hatten Tage, da war nichts los und wir hatten eine große Terasse mit Zelt aber die Preise sind überall viel zu teuer.

Auf dem Glacis Feld standen ein paar Fahrgeschäfte, aber wenn man bis zu 10 Euro bezahlen muss für 2 bis 3 Minuten Spaß, das ist dann einfach nur Abzocke.

Jetzt stellen Sie sich das mal vor: Eine fünfköpfige Famillie geht esssen und noch auf ein par Fahrgeschäfte, dann ist man schnell 100 bis 200 Euro los.

Ich arbeite seit nun mehr 16 Jahren bei dem selben Restaurant auf der Schobermesse, bin mittlerweile zum Chef über die Bar ernannt worden, das heißt ich bin zuständig für drei Mitarbeiter und die Bestellungen der Getränke. Ich muss abends die Liste machen, was fehlt und sie dem Chef geben und er bestellt dann alles, sodass es morgens da ist. Wir arbeiten in 2 Schichten: Die einen morgens ab 10 Uhr und die anderen Nachmittags ab 17 Uhr, bis es Feierabend ist und das ist in der Woche um 24 Uhr und Wochende um 2 Uhr nachts.

Serge K.

Nationalfeiertag

Der Nationalfeiertag, ist zweifelsohne eines der größten Feste in Luxemburg und findet jedes Jahr am 23. Juni zu Ehren des Geburtstags des Großherzogs statt.

Seit dem Ende des 18. Jahrhunderts war es Tradition, den Geburtstag des jeweiligen Herrschers zu feiern. Obwohl Wilhelm III. am 19. Februar geboren wurde, wurde dieser Feiertag 1850 auf den 17. Juni verlegt, den Geburtstag seiner Frau, der Königin Sophie. Dies auch wegen der Nähe zum Todestag seines Bruders, Prinz Alexander, der am 20. Februar 1848 gestorben war.

Unter Großherzogin Charlotte fiel die Feier auf den 23. Januar, also mitten im Winter. Deshalb wurde 1961 (aus rein klimatischen Gründen dem zu kalten Wetter) entschieden, den Großherzoginnengeburtstag auf den 23. Juni zu verlegen da das Wetter da in der Regel besser ist. Dieses Datum wurde bis heute beibehalten, als Großherzog Jean am 12. November 1964 den Thron bestieg, vermutlich, weil es der Vortag seines Namenstages Johannes (Jean) war, der am 24. Juni als Gehaanstag gefeiert wird.

Auch unter dem aktuellen Großherzog Henri hat das Datum Bestand, es hat nun jedoch keinen direkten Bezug zum Monarchen mehr. Dennoch wird der Nationalfeiertag in Luxemburg oft als Groussherzogs Gebuertsdaag (Großherzogsgeburtstag) bezeichnet.

Die Feierlichkeiten beginnen am Vorabend des Nationalfeiertages, dem 22. Juni, mit der traditionellen Wachablösung vor dem großherzoglichen Palast, gefolgt von einem Fackelzug und später bei Einbruch der Dunkelheit einem beeindruckenden Feuerwerk auf der Adolphe-Brücke. Die ganze Nacht hindurch verwandeln sich die Straßen der Hauptstadt in eine große Open-Air-Party mit Live-Konzerten und DJs, die Tausende von Menschen anziehen. Das großherzogliche Paar besucht an diesem Tag jedes Jahr eine andere Stadt im Land.

Am Nationalfeiertag selbst am 23. Juni finden den ganzen Tag über offizielle Zeremonien statt, darunter eine Militärparade, das Te Deum, in anderen Worten eine Messe. Anlässlich der offiziellen Feier des Geburtstags von Großherzog Henri lädt Erzbischof Jean-Claude Hollerich die Bevölkerung ein in der Kathedrale teilzunehmen. Der Danksagungsgottesdienst, der mit einem interreligiösen Gebet eingeleitet wird, findet am Nationalfeiertag statt, kann man aber auch im Radio oder Fernsehen anschauen. Es werden auch 21 Kanonenschüsse vom Fetschenhof aus abgefeuert. Anlässlich des Nationalfeiertags wird dann noch die von Michel Lentz geschriebene Nationalhymne Ons Heemecht gespielt, und gesungen.





ONS Heemecht

(1)
Wou d'Uelzecht durech d'Wisen zéit,
Duerch d'Fielsen d'Sauer brécht,
Wou d'Rief laanscht d'Musel dofteg bléit,
Den Himmel Wäin ons mécht:
Dat ass onst Land, fir dat mer géif
Heinidden alles won,
Onst Heemechtsland, dat mir sou déif
An onsen Hierzer dron.
Onst Heemechtsland, dat mir sou déif
An onsen Hierzer dron.

(2)
An sengem donkle Bëscherkranz,
Vum Fridde stëll bewaacht,
Sou ouni Pronk an deire Glanz
Gemittlech léif et laacht;
Säi Vollek frou sech soe kann,
An 't si keng eidel Dreem:
Wéi wunnt et sech sou heemlech dran,
Wéi ass 't sou gutt doheem!

(3)
Gesank, Gesank vu Bierg an Dall
Der Äerd, déi äis gedron;
D'Léift huet en treie Widderhall
A jidder Broscht gedon;
Fir d'Heemecht ass keng Weis ze schéin;
All Wuert, dat vun er klénkt,
Gräift äis an d'Séil wéi Himmelstéin
An d'A wéi Feier blénkt.

(4)
O Du do uewen, deem seng Hand
Duerch d'Welt d'Natioune leet,
Behitt du d'Lëtzebuerger Land
Vru frieme Joch a Leed;
Du hues ons all als Kanner schonn
De fräie Geescht jo ginn,
Looss viru blénken d'Fräiheetssonn,
Déi mir sou laang gesinn!
Looss viru blénken d'Fräiheetssonn,
Déi mir sou laang gesinn!

Reddevil

Echternacher Springprozession

Dienstag nach Pfingsten: Einer luxemburgischen Tradition nach wird die idyllische Stadt Echternach jedes Jahr in Schwung versetzt. Ein langjähriger Ritus zieht sich durch eine der ältesten Kulturstätten Europas und versetzt einen fast in eine Art Zeitreise; die mittelalterliche Atmosphäre, gepaart mit einer Pilgerparade folkloristischer Natur, verspricht ein außergewöhnliches Lebensgefühl jenseits unseres Alltags.

Diese Prozession etwas besonderer Art wird in tanzartigen Sprungschritten fortbewegend durchgeführt. Sie ist die letzte traditionelle Prozession in Europa die getanzt wird. Laut UNESCO befindet sie sich seit 2010 auf der Repräsentativen Liste des immateriellen Kulturerbes der Menschheit. Dieses Event verdanken wir dem heiligen Willibrord, welcher das Echternacher Kloster vor über 1000 Jahren gründete. Viele betrachten die Tanzprozession als eine Art Sprunggebet. Gebete können mehrere Formen einnehmen, wie beispielsweise Meditation, Parolen, Gesang oder in diesem Fall Tanz. Für Andere ist es eine Pilgerwanderung, oder einfach nur ein folkloristisches Ereignis zum Spaß und Aufrechterhalten einer der wenigen luxemburgischen Traditionen.

Die Truppe startet vor der ehemaligen Reichsabtei Echternach und mündet in die Basilika. Dort kann man in der Krypta (unterirdischer Raum einer Kirche der oft zur Aufbewahrung von Reliquien oder Grabstätten dient) das Grab Willibrords bewundern und ehren. Jede Reihe besteht aus jeweils 5 Personen. Weiße Tücher an denen man sich gegenseitig festhält gewährleisten Zusammenhalt und Stabilität. Der allgemeine Dresscode lautet: Weißes Oberteil und dunkele Hose bzw. dunkler Rock. Eine traditionelle Polka-Weise gibt den Rhythmus vor und die Fortbewegung wird sprungartig von rechts nach links und links nach rechts durchgeführt.

Die heutige Form der Springprozession besteht seit dem 19 Jahrhundert, die Ursprünge lassen sich allerdings bis ins Mittelalter zurückverfolgen. Auslöser sind das Eintreffen und Wirken des heiligen Willibrord. Doch wer war dieser Heilige und aus welchem Grund wird er so verehrt?

Willibrord war ein anglo-sächsischer Missionar und erster Bischof von Utrecht. Außerdem gründete er 698 das Kloster Echternach. Ursprünglich war er aus Northumbrien, was sich früher in dem heutigen Nord Yorkshire befand. Als christlicher Missionar bekehrte er vor allem Friesen in den Gegenden von Holland, die damals noch an mehrere Götter glaubten. Bei Nervenkrankheiten, Epilepsie, Krämpfen wandte man sich an ihn um Heilung zu erfahren. Angeblich soll er zu Lebzeiten vom Veitstanz (Chorea Huntington) befallenen Menschen geholfen oder gar geheilt haben.

Doch was hat es mit den Sprüngen und Tänzen auf sich? Wie vergnüglich und heiter das Tanzfest auch heutzutage erscheinen mag; Die Rückverfolgungen möglicher Ursachen erweisen sich im Kontrast dazu als überraschend düster, schaurig und voller ungeklärter Mysterien.

Verhängnisvolle Ereignisse, Massenhysterien und menschliche Abgründe

Die außergewöhnliche Natur der Prozession bringt mehrere Theorien mit sich. Möglicherweise nahmen Kranke mit krampfartigen Symptomen an der Prozession teil und bewegten sich entsprechend. Es könnte aber auch sein, dass Gesunde die Bewegungen der Kranken nachahmten, im Glauben daran, dass sie von den besagten Leiden verschont blieben.

Es ist auch durchaus möglich, dass man den Heiligen ehrte, in dem man durch die Bewegungen an sein Wunderwirken gegen den Veitstanz erinnerte, oder ihm zu Ehren einfach tanzen wollte, um Freude und Dankbarkeit zu zeigen.

Eine weitere Theorie greift den Geißlerzug bzw. die Flagellantenprozession auf, eine Bewegung aus dem 13. Und 14. Jahrhundert. Damals zogen christliche Laien durch die Straßen und geißelten sich mit Peitschen oder Ähnlichem in der Hoffnung auf Erbarmen. Man glaubte, dass durch eine derartige Selbstbestrafung Gott die Gesellschaft von der Pest befreien könnte. Die Springprozession hat sich möglicherweise aus einer zivilisierteren Form der Flagellantenprozession heraus entwickelt.

Zur guter Letzt spielt eine Legende diesbezüglich eine Rolle. Der echternacher Geiger Vitus (de laange Veith) begab sich um 729 n.Ch. mit seiner Frau auf eine Pilgerreise ins Heilige Land, welche die Reise jedoch nicht überlebte. In der Vermutung oder der Hoffnung, Vitus sei selbst verstorben oder verschollen, eigneten sich eifersüchtige Verwandte währenddessen seine Besitztümer an. Als Vitus überraschend wieder in seinem Heimatsort anzutreffen war, musste ein Gerücht her welches den Raub seiner Besitztümer rechtfertigte. Seine Verwandten verbreiteten die Annahme, er habe während seiner Reise die eigene Frau ermordet. Vitus wurde zur Todesstrafe verurteilt. Sein letzter Wunsch war es ein allerletztes Mal auf seiner Geige spielen zu dürfen. Die Bitte wurde vor der geplanten Hinrichtung genehmigt und er spielte eine Melodie, die den Zuschauern unter die Haut ging und sie in eine Art Tanzrausch versetzte. Eingenommen von der Ekstase, der Musik und den unaufhaltsamen Tanzbewegungen, war es der Menschenmenge unmöglich den fliehenden Vitus aufzuhalten. Er schaffte es zu entkommen, doch die Menschen blieben im Tanz gefangen. Willibrord wurde herbeigerufen, um den Fluch wieder erfolgreich aufzulösen. Wie viel Wahrheit in dieser Erzählung steckt ist unklar, doch wie skurril diese Geschichte auch erscheinen mag; das Phänomen des willenlosen Tanzens ist keineswegs abwegig, sondern erschreckend nah an der Realität. Ähnliche Phänomene sollen sich bereits im Laufe der Geschichte ereignet haben. Willenloses Tanzen war tatsächlich in unseren Gegenden zwischen dem 14 und 17 Jahrhundert ein Begriff.

Tanz in den Tod



Drehen, hüpfen, schwingen und zur guter Letzt unter blutenden Füßen kollabieren. Rätselhafte Phänomene in denen Menschen wie besessen das Tanzbein schwangen, unfähig sich von der Regung zu befreien, wurden im Laufe der Geschichte dokumentiert. Eines der wohl bekanntesten Beispiele ist die Straßburger Tanzwut aus dem Jahre 1518.

Eine Frau begann im Hochsommer durch die Straßen zu tanzen und hatte scheinbar eine enorme Anziehungskraft auf so manche Mitmenschen; Nachahmer folgten ihr und häuften sich, mehrere hundert Personen bewegten sich wie berauscht im Tanz. Viele starben an Erschöpfung, Herzstillstand, Dehydrierung oder Unterernährung. Für diese Art Phänomen gibt es laut Experten mehrere Möglichkeiten die in Frage kommen; Ursachen physischer wie auch psychischer Natur. Damalige Mediziner sprachen von heißem Blut und schlugen vor, Tanzbühnen zu errichten und Musiker zu engagieren, die mit Pfeifen und Trommeln den Prozess des Austanzens beschleunigen sollten. Man wollte die Menschen schnellstmöglich von ihrer Tanzgefangenschaft befreien. Heute spekulieren Experten über mögliche Auslöser wie etwa Vergiftung durch Mutterkorn, Spinnenbisse der europäischen schwarzen Witwe oder der apulischen Tarantel. Pflanzliche Rauschmittel, z. B. Nachtschattengewächse wie etwa Bilsenkraut stellen ebenfalls eine Möglichkeit dar. Viel wahrscheinlicher aber erscheint allerdings das Phänomen einer religiösen Ekstase, einer tranceähnlichen Massenhysterie oder eines psychogenen Massenleidens. Menschen wurden nacheinander angesteckt, vergleichbar mit gegenseitigem Anstecken beim Gähnen. Unterdrückte Emotionen und seelisches Leiden fanden im Tanz ihren Weg und rückten an die Oberfläche. Die Tanzexzesse waren somit Ausdruck von Gefühlen die im Alltag verdrängt und nie ausreichend reguliert worden sind. Die psychische Instabilität machte Menschen besonders anfällig für einen derartigen Kontrollverlust.

Sprung ins Leben

Bei der jährlichen Springprozession in Echternach sind derartige Eskalationen allerdings nicht zu befürchten, ganz im Gegenteil; die Bewegungen folgen bestimmten Mustern und Pfaden. Die Atmosphäre ist warm, einladend und führt höchstens zu einer positiv beladener Gruppendynamik. Tranceähnliche Zustände werden häufig erlebt und resultieren in einem ganz neuen Lebensgefühl. Die Tanzprozession ist außerdem wie eine Besichtigung der außergewöhnlichen Stadt Echternach und gleichzeitig eine sanfte Sporteinheit. Das Ganze untermalt mit Musik, gespielt anhand von Geigen, Blasinstrumenten und Akkordeon. Am Ziel erst angekommen, kann man in der Basilika anschließend am Gottesdienst teilnehmen, wenn man möchte. Ansonsten darf man gerne die Krypta und das Grab des Heiligen bewundern. Willibrord freut sich bestimmt schon auf den nächsten Besuch.

Lotte Xandra



Lëtzebuerger Volleksdanz
(Luxemburgischer Volkstanz)

Luxemburgischer Volkstanz, auch traditioneller luxemburgischer Tanz – was kein wissenschaftlicher Begriff sein sollte – aber trotzdem forschen, proben, aufführen und weitergeben als Elemente der Einheit des Volkstanzes beanspruchen. Karschnatz ist ein weiteres Synonym für den Volkstanz, welche zwei Bedeutungen hat, die auch beide mit der Ernte von Feldfrüchten, vor allem mit der Kornernte, zusammenhängen.

Der Tanz beinhaltet ein Repertoire von etwa 30 verschiedenen Tänzen, die paarweise getanzt werden. Diese Tänze zeichnen sich im internationalen Vergleich durch eine außergewöhnlich große Vielfalt an Grundschritten, Figuren und Melodien sowie durch häufige Partnerwechsel aus. Die auf der Bühne gezeigten Tänze wurden mündlich aufgeführt, die Fachausdrücke sind auf Luxemburgisch z. B. Chiberli, Pik-Polka, Schottësch Näip, de Karschnatz, Ronn Maklott, Uelegschléier.

Die Aufführungen werden immer mit Live-Musik und in Kostümen aufgeführt. Unter den Musikinstrumenten findet man Geige, Schlagzeug, Blechblasinstrumente, Blasinstrumente, Gitarre und variables Ensemble. Die verschiedenen Kostüme sind moderne Reproduktionen des späten 18. und frühen 19. Jahrhunderts und basieren auf Recherchen des Nationalmuseums und des Staatsarchivs. Die Tanzschuhe sind stilistisch der Tracht angepasst, aber aus Sicherheitsgründen modernen Gewohnheiten angepasst. Es gibt Tänze, die Accessoires wie Baumeln, Laternen und Körbe verwenden.

Ein wesentlicher Bestandteil der Aufführungen luxemburgischer Volkstänze sind auch luxemburgische Volkslieder.

Der Volkstanz ist auch fester Bestandteil großer Volksfeste wie der Eemäischen, des Nationalfeiertags, den Bauernmärkten und der Weinfeste.

-Xeraph-

Liichtmëssdag
(Mariä Lichtmess)

Liichtmëssdag ass mat eng vun deenen eelsten Traditioune vu Lëtzebuerg. Den 2. Februar ass deen Dag, wou d'Kanner liichte ginn, dat heescht, mir si mat eisen zesummegebastelte Lampionen a klenge Gruppe vun Haus zu Haus schelle gaangen an hu gesongen, a meeschtens krute mir dono Schockela, awer och emol e Bläistëft oder e Radéiergummi, e Spëtzer, eng Kannerzeitung oder e Buch. Ech ka mech erënneren, datt mir esouguer eemol eng Zännbiischt an Zanpasta kruten. Heiansdo sinn et och mol Sue ginn, awer dat war éischter eng Ausnam. Dës Liichtebengele ware fréier einfach Bengelen, ëm déi eng Wick gewéckelt war. Bei eis waren et scho kaafte Bengele mat enger Bierchen drun, déi mat Batterië funktionéiert huet, well eng Käerz wuel awer op eemol ze geféierlech war. Wéi gesot krut een och färdeg Lampionen ze kafen, mee et huet eis méi Spaass gemaach, se selwer ze bastelen. Och haut gi Kanner nach ëmmer liichten a bastelen hir Lampionen dofir. Leider maachen ëmmer manner Leit hir Dier op, wat mat sech bréngt, datt och manner Kanner sech op de Wee maachen, well keen opmécht an hinnen eppes Klenges gëtt. Wat ech perséinlech traureg fannen, well domat wäert déi Traditioun ëmmer méi ofhuelen an op eemol vergiess ginn.

Zeréck geet Liichtmëssdag op e kelteschte Fest, wat zu Éiere vun der Gëttin Brigid gefeiert gouf. D'Bauere sinn an enger Pressessioun mat Fakelen op d'Felder gezunn an hunn d'Gëttin ëm Reen gefrot, éier d'Felder nei ausgeséit goufen. De Brauch, Kräizer ze seenen a Liichterpressessioun ze organiséieren, staamt aus dem Enn vum 10. Joerhonnert. Dëst Fest gouf och als Virfreed op d'Fréijoer verstanen, dat geschwë sollt ufänken.

Reddevil

Léiwer Herrgottsblieschen

Léiwer Herrgottsblieschen
Gitt ons Speck an Ierbessen
Ee Pond, zwee Pond
Dat anert Joer, da gitt der gesond
Da gitt der gesond.
Loosst déi jonk Leit liewen
Loosst déi al Leit stierwen
(Nei Variant: an déi al derniewent)
Kommt der net bal,
D'Féiss ginn ons kal.
Kommt der net gläich
Da gi mer op d'Schläich.
Kommt der net geschwënn
D'Féiss ginn ons dënn.
Kommt der net gewëss,
Da kritt der e Schouss voll Nëss.
Mir Kanner komme liichten
Mir Kanner komme liichten, mir gi vun Haus zu Haus.
Fir Freed a Liicht ze bréngen, jo dofir zéie mir aus.
Den Herrgott soll Iech seenen, et ass eise gréisste Wonsch
Den Herrgott soll Iech seenen, et ass eise gréisste Wonsch.


© adobe stock / sabino parente

Foire du trône / Schueberfouer

La foire du trône et la Schueberfouer ont été créés à quelque année d'intervalle. La foire du trône a quelques années de plus et elle a été créé en 957 avec l'autorisation du roi Lothaire. Au départ elle s'appelait Foire Saint-Antoine et elle se déroulait sur la censive de l'abbaye Saint-Antoine. L'abbaye reçoit le droit de vendre une sorte de pain d'épices durant la semaine pour rendre hommage à leur saint patron sur l'actuelle place de la nation qui autre fois s'appelait la place du trône. Elle disparait durant les années de la révolution française et elle renaît en 1805 en une petite fête foraine. En 1963 le député du 12ème arrondissement de Paris, Roger Frey ne voulait plus de la foire dans son arrondissement et souhaitai son déménagement à Créteil. Ce déménagement est jugé trop éloignée de la capitale par les forains et par le président du syndicat des forains, Marcel Campion. En 1965 elle fut déplacée dans le bois de Vincennes dans le 12 IIème arrondissement de Paris où elle se trouve toujours de nos jours pour une période de deux mois chaque année de début avril à fin mai. Cette année c'est du 01/04/2022 au 06/06/2022.

La Schueberfouer existe depuis la charte du 20 octobre 1340 signée par Jean l'aveugle, roi de Bohème et compte de Luxembourg dont la date a été fixée au début de la Saint-Barthélemy, soit le 24 août et cette tradition a était respectée. Pour une période de trois semaine les deux dernières d'aout et la première de septembre.

A l'origine elle se trouver sur la Schuedbuerg sur le plateau du saint esprit c'est en 1610 qu'elle est déplacée au Limpertsberg au nord de l'emplacement actuelle.

Jusqu'à la révolution française la Schueberfouer avait un rôle économique et c'était un grand marché à côté duquel il y avait le marché au bétail, dit le marché de la Saint-Barthélemy.

C'est à partir du 18 IIème siècle que commence sa transformation en fête foraine avec des concerts, des danses, des jeux d'adresse et des stands de restauration. De nos jours c'est la plus grande fête foraine du Luxembourg.

Et en 1893 elle s'installe à son emplacement actuel enfin de pouvoir urbaniser le Limpertsberg et c'est à cette époque que les manèges ont commencé à prendre de plus en plus de place et que la grande roue fait son apparition ainsi que la grande huit sans pour autant faire disparaitre les autres stands comme les stands de loterie.

La superficie de la fête foraine au Luxembourg est de quatre hectares situés au champ du glacis à Luxembourg-Ville avec une fréquentation de plus ou moins 2 millions de visiteurs de tous âges avec environ 200 attractions.

Cette année elle a lieu du 19/08/2022 au 07/09/2022.

Pour la fête foraine en France elle est de 10 hectares avec plus ou moins 3 millions de visiteurs de tout âge avec environ 300 attractions.

Pour moi les deux fêtes foraines se ressemblent de par leur fréquentation que par leur superficie. On trouve des manèges pour tous les âges aussi bien des carrousels pour les petits ou la pèche au canard que des manèges à sensation pour les plus grands et les adultes comme les montagnes russes ou les manège traditionnelle. On y trouve le tir au fusil, les auto-tamponneuses, la chenille et sans oublier les bonnes odeurs des barbes à papa, des cacahuètes grillées et on les retrouve dans les deux fêtes foraines. Personnellement c'est un endroit que j'apprécie, ça me rappelle la fête foraine qu'il y avait chaque année près du foyer dans le quelle j'étai placé, c'était un rare moment où je me sentais bien. Je compte aller cette année à la Schueberfouer en famille.

Carlos Viana

Der Kropemann



Der Kropemann (Deutsch: Hakenmann) ist eine luxemburgische Sage über eine düstere, verschlagene Gestalt, welche körperlich nicht sehr groß ist, einen langen zotteligen Bart und zerfetzte Kleider trägt. Sein Körper sei von Algen und anderen Wasserpflanzen übersäht, da er die Attert (ein Fluss im Westen Luxemburgs) zu seinem Zuhause gemacht hat. Zu seinem Aussehen trägt er eine Hakenstange (Kropestaang) die er benutzt, um unvorsichtige Kinder in den Abgrund des Flusses zu ziehen, wo es dunkel, kalt und feucht ist, um sie anschließend dort gefangen zu halten und/oder Arbeiten für ihn zu verrichten.

Diese Sage wurde den Kindern erzählt, damit sie von gefährlichen Abgründen und gefährlichen Stellen zu nähern an denen man ertrinken kann (Flüsse, Bäche, Teiche, Seen, Quellen, Weihern, Wehre oder Brunnen) fernbleiben.

-Xeraph-



May Day

May Day

Spring is as its height, the weather's serene and vivid shades of green are glowing through the woods. We are being caressed by soft breezes coming along with a flowery scent. May 1st has been a meaningful day over centuries, celebrated till now for more than one reason. A celebration welcoming spring and the coming of summer is held in many parts in the world with a diversity of rituals, depending on culture or personal preferences. Besides, it's a holiday, thanks to multiple protests of the worker's class that took place a few decades ago. May Day is very important in a sociological, political and historical sense. Certainly worth participating in the festivities that day entails.

International Workers Day

Labor Day or International Workers Day is a celebration of labors' achievements, due to mass protests and demonstrations. May 1st 1886, protests against bad working conditions were taking place in the United States. Working classes were demanding a limited number of up to eight working hours a day. Shortly after the industrial revolution, working conditions, including children, have been unbearable. People had to face exploitation by being forced to work for a crazy amount of hours per day, earning a ridiculously low income. Three years later, May 1st was officially named International Workers Day. In 1890 demonstrations and protests began to take place in countries apart from North America. Over time, May 1st was turned into that specific holiday in many other states as well, including Luxembourg. Strikes and demonstrations in order to improve working conditions are held on that day ever since.

Beltane

An ancient celebration that originates in Gaelic culture, usually taking place between spring equinox and summer solstice awaits many enthusiasts worldwide. Spring stands for fertility, something that tribes typically wished upon themselves when it came to childbirth or plant growth. Rituals were performed, hoping that they would have a positive impact on their offspring or harvest. Beltane rituals include among others collecting blossoms in the forests and lighting bonfires by evening. Today Beltane celebrations are especially popular among neo pagan (ex. Celtic Reconstructionist) or modern Wiccan currents. After all, fruitfulness can be referred to many other aspects in life, such as work and certain projects or activities.

Meekranz (LU)

In Luxembourg, our way of celebrating is very nature-related as well. We collect plants, branches, fresh blossoms and flowers during a walk through the woods. The plants are eventually crafted into a garland (Meekranz in Luxembourgish) that is hanged on doors or walls as a symbol for luck.

Mayday! Mayday! Mayday!

Unrelated to the holiday but worth mentioning; Mayday call is an international emergency signal, spoken out as soon as immediate assistance is required. Mayday needs to be said 3 times in a row in order to exclude the possibility of a misheard message causing false alarm. Talking about misunderstandings; „Mayday" has been introduced after French pilots begged for help by saying „m'aidez" (help me). English radio operators understood „Mayday" instead. Luckily, the situation could be resolved and clarified. As a result, Frederic Stanley Mockforf, the leading radio officer at the London-Croydon Airport decided to turn „Mayday" into an emergency call.

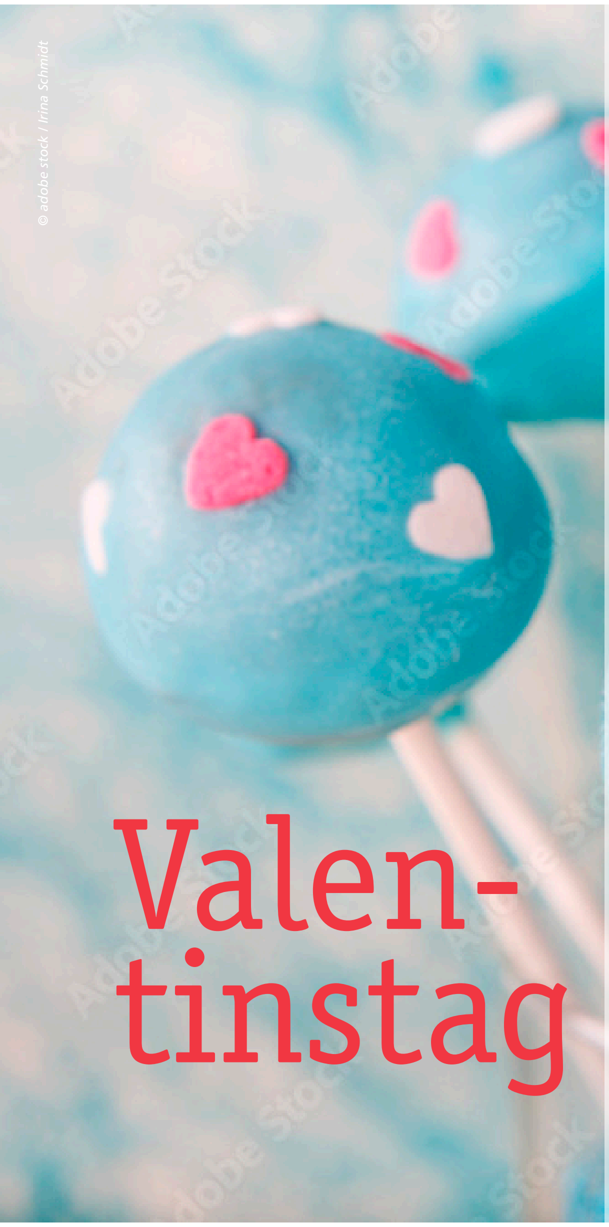
Lotte Xandra

Die mysteriöse Ankündigung des Todes von Heinrich von Esch



Am 15. August im Jahr unserm Herrn 1097 stiegen in voller Rüstung gekleidete Ritter auf den Rücken ihrer gepanzerten Pferde und von ihren Reitern umgeben, zur Burg hinauf. Alle versammelten sich vor ihrer Abreise im Burghof. Nach jahrelanger Vorbereitung schickten die edelsten und kühnsten Ritter sich an um Europa und das Heilige Land von den Ungläubigen zur befreien. Unter den Rittern befand sich auch Ritter Heinrich von Esch der mit der schönen Johanna von Wiltz verheiratet war. Sie begann zu weinen, weil sie wusste, dass sie wahrscheinlich ihren geliebten Gatten nie wiedersehen würde aber er versprach ihr wiederzukommen.
Es vergingen fast 2 Jahre als am 16 Juli eine Dienerin gegen Mitternacht die schöne Gräfin rief. Noch schlaftrunken gingen die beiden Frauen zur leuchtenden Kapelle, die volle Ritter war. Alle trugen ein weißes Kreuz auf ihren schwarzen Mänteln. Alle standen um einen Katafalk, auf welchem in weißen Tüchern gehüllt, der tote Heinrich von Esch.
Während die Ritter im Gebet versanken, hielt ein Knappe eine Schale mit Öl und er ließ ein paar Tropfen auf eine klaffende Wunde in der Brust fallen, die durch einen Pfeil verursacht wurde.
Als die Gräfin zur Kapelle eilte, waren die Ritter mit dem Leichnam ihres Mannes verschwunden. Die Gräfin blieb alleine in der Kapelle zurück, wo nur noch das Bett stand mit dem Abdruck des Leichnams ihres Mannes. Auf dem Kopfkissen war nur eine Einbuchtung und in der Einbuchtung lag der Ring, den sie ihrem Mann zwei Jahre zuvor schenkte als er aufbrach ins Heilige Land.
Eine Woche später brachte Raymond von Toul ihr die schlechte Botschaft vom Tode ihres Mannes.
Aber Johanna von Wiltz wusste das schon in der Nacht vom 15 Juli. Und seit jenem Tag im Jahre 1097 wiederholt sich immer am Vorabend zum 16 Juli das gleiche Spiel, auf einmal ist in der Kapelle auf der Burg Licht zu sehen aber sobald die Glocke um Mitternacht schlägt, kehrt Ruhe in der Kapelle ein. Also was soll uns das sagen, dass es Geister gibt oder die Liebe zweier Menschen über den Tod hinausgeht?

Serge K.



© adobe stock / Irina Schmidt

Valen-tinstag

So wie jedes Jahr ist auch dieses Jahr am 14. Februar wieder Valentinstag, der Tag der Verliebten. Aber woher kommt dieser Tag?

Der Brauch kommt aus dem dritten Jahrhundert. Damals war es christlichen Soldaten verboten zu heiraten. Doch Bischof Valentin schenkte verliebten Paaren Blumen und traute sie sogar. Doch als Kaiser Claudius II davon erfuhr, ließ er den Bischof hinrichten. Am 14 Februar 269 wurde Bischof Valentin hingerichtet und seitdem gibt es den Valentinstag.

In der heutigen Zeit dient der Valentinstag dazu, seinem(r) Liebsten seine Gefühle zu zeigen. Dann werden sehr gerne Blumen verschenkt. Selbstgemachte Geschenke werden aber auch gerne gesehen. Selbstgemachte Schokolade oder eine Karte sind eine gute Idee.

In anderen Teilen der Welt gibt es zum Valentinstag andere Traditionen. In Italien beispielsweise, werden sogenannte Liebesschlösser mit Namen versehen an Brückengeländern befestigt und die Schlüssel ins Wasser geworfen. In Japan werden traditionell die Geschenke von Frauen gemacht.

Allerdings geht es hier nicht nur um den oder die Liebste(n), sondern auch um Familie und Freunde. Im nächsten Monat bekommen die Damen dann von den Männern weiße Schokolade. In Schweden, wo der Valentinstag erst seit den 80er Jahren begangen wird, werden traditionell rote Weingummi Herzen verschenkt. In Finnland wird am 14. Februar die Freundschaft gefeiert.

Und jeder, der jetzt vielleicht alleine ist, oder aus irgendeinem Grund nichts mit Valentinstag am Hut hat, soll einfach an sich selbst denken. Denn die schönste Liebe ist und bleibt die Selbstliebe.

Bienchen

D'Oktav

(och Muttergottes-Oktav genannt)

Si gehéiert zu de wichtegste reliéise Fester hei zu Lëtzebuerg, dat zu Éiere vun der Jongfra Maria gefeiert gëtt, an ass och soumat ee vun den Haaptevenementer vum Joer. Iwwer zwou Wochen, am Abréll oder Mee, gi Gleeweger vu Lëtzebuerg, aus der Eiffelregioun an Däitschland, der belscher Provënz Lëtzebuerg an der franséischer Regioun Lorraine op eng Wallfaart an d'Lëtzebuerger Haaptstad. Do kënnen si d'Statu vun der Muttergottes an der Kathedral vu Lëtzebuerg gesinn an eppes um Máertchen op der Plaz Guillaume II, dem Knuedler, iessen.

D'Pilgerrees geet op 1666 zréck, wéi d'Land wärend der Pescht gelidden huet. De Provinzialrot huet d'Maria, d'Mamm vum Jesus, als Patréinesch a Beschützerin vum Land an als Tréischterin vun de Mënschen am Leed gewielt (consolatrix afflictorum).

-Xeraph-



Foto: https://de.wikipedia.org/wiki/Traulicht (Autor: Otets)

Trauliichter

(D: Traulicht)

Als Traulichter werden im moselfränkischen Raum, auch bekannt in Mittelhessen (hier Dickwurzteufel genannt), aus Futterrüben (Rummel, Dickwurz) geschnitzte Laternen bezeichnet. Dieser Brauch ist der amerikanischen Variante übrigens äußerst ähnlich.

Das Traulichtbrennen ist ein Brauch, der bis Anfang des 20. Jahrhunderts in den Dörfern der südlichen Eifel und dem Ösling (Norden Luxemburgs) stark verbreitet war. Hierbei wird anstatt eines Kürbisses (wie in Amerika) eine Futterrübe ausgehöhlt und geschnitzt. In das Innere wird ein Teelicht oder eine Kerze gestellt. Der Brauch findet um die Feiertage Allerheiligen und St. Martin statt [12] und hatte seinen Ursprung darin, die bösen Geister zu vertreiben, die in den Sommermonaten durch das weidende Vieh von den Wiesen in die Ställe gebracht wurden [13]. Die Hochzeitslichter werden in den Gassen, auf Türschwellen oder Fensterbänken aufgestellt.

In manchen Orten, wie Munshausen in Luxemburg, werden die geschnitzten Lichter am Wochenende nachts bei einem Fackelzug durch das Dorf getragen, um die bösen Geister des Herbstes und Winters zu vertreiben. Dazu wird die Hochzeitslampe an einem hölzernen Igel befestigt und während des Kuhabtriebs mitgeführt. Der Brauch besagt, dass die Kühe, wenn sie zwischen den Kerzen durch die Stalltür gehen, nicht krank werden und die Geister, die sich im Sommer im Stall befanden, vertrieben werden.

-Xeraph-

OPGEPASST

op falsch Kollekten a falsch «Mataarbechter»

ATTENTION

aux fausses collectes au profit de la Stëmm vun der Strooss

D'Stëmm vun der Strooss deelt mat, datt si nach ni an och ni wäert Leit schécken, fir an hirem Numm Zeitungen ze verkafen oder einfach Suen opzehiewen.

Wann also ee bei iech doheem schellt a seet, hie wär e Mataarbechter vun der Stëmm vun der Strooss, gitt him w.e.g. keng Suen a sot der Police Bescheed.

L'association Stëmm vun der Strooss n'a jamais donné comme mission à ses bénéficiaires de faire du porte à porte en vue de collecter des fonds.

Si un jour une personne se présente chez vous pour vous demander de faire un don au profit de notre association, ne lui donnez rien et contactez immédiatement la police.

* * * * * * * * * * * * * * * * * *
* * * * * * * * * * * * * * * * * *

DR STËMM CONSULTATIONS MÉDICALES GRATUITES

Consultations médicales gratuites une fois par semaine le mercredi après-midi dans les locaux de la Stëmm vun der Strooss, 7, Rue de la Fonderie, L-1531 Luxembourg. Renseignements supplèmentaires au numéro: 49 02 60

Gratis medizinische Behandlung jeden Mittwoch Nachmittag in den Räumlichkeiten der Stëmm vun der Strooss, 7, Rue de la Fonderie, L-1531 Luxemburg. Zusätzliche Auskünfte unter der Nummer: 49 02 60

Je veux être parisienne

On commémore le décès de la fameuse actrice franco-autrichienne, disparue à Paris le 29 mai 1982 à l`âge de 44 ans, née à Vienne en 1938, l`année de l`annexion de l`Autriche par l`Allemagne. Pour les Allemands, l`Autriche cesse d`exister et devient Ostmark, la Région de l`Est appartenant à l`Allemagne. Pour les Allemands, l`Autrichienne Romy Schneider devient automatiquement Allemande. L`annexion forcée de l`Autriche par l`Allemagne, c`est à la fois l`annexion forcée de Romy Schneider. La cinémathèque Luxembourg commémore son décès par l`exposition jusqu`au 31 juillet 2022.

ADIEU, ALLEMAGNE

Dans la trilogie cinématographique, Romy Schneider incarne l`impératrice Élisabeth appelée Sissi, épouse de l`empereur austro-hongrois Franz Josef II. Sissi fut assassinée à Genève en montant dans le bateau ancré sur le Lac Léman devant l`hôtel Beau-Rivage. Les Allemands feignent l`amour pour Romy Schneider. Mais on peut facilemant relever que leur sentiment n`est qu`une sale hypocrisie. Romy Schneider s`en rend compte. Elle tourne son dos à l`Allemagne et s`installe en France. Voici quelques mots de sa Valse aux Adieux. Le destinataire – c`est l`Allemagne.

Je veux que je sois totalement Parisienne, dans la manière de dormir, aimer et de m`habiller. La presse en France en est ravie en écrivant. Cette jeune Parisienne n`a pas la moindre dimension allemande. Aucun accent allemand, aucun appétit allemand, aucun mauvais goût allemand.

Romy Schneider est partenaire de l`acteur français Alain Delon. Avec Delon elle joue dans le film historique concernant l`assassinat de Trotski, homme politique soviétique, adversaire de Staline. Léon Trotski fut assassiné dans la maison Casa Trotski, située dans le quartier Coyoacán, banlieue de la capitale mexicaine Ciudad de México.

Romy Schneider raconte l`histoire musicale Pierre et le Loup dans l`ouvrage du compositeur russe Serguei Prokofiev. La composition est présentée sous la baguette du chef d`orchestre autrichien de renommée mondiale, Herbert von Karajan. Romy joue dans l`ouvrage Liebelei de l`écrivain autrichien Arthur Schnitzler. Son rôle le plus important, d`après lui, c`est dans le film Le Procès d`après le roman de l`écrivain provenant de Prague Franz Kafka, tourné en 1962 par Orson Welles. Un bon acteur doit savoir jouer aussi bien sur scène que devant la caméra. Romy montre sa capacité artistique, exceptionnelle, entre autres dans la pièce de théâtre La Mouette par l`écrivain russe A.P. Tchékhov.

Dans les années 1970, Romy est en France considérée comme la meilleure actrice française, à côté de Catherine Deneuve et Annie Girardot. Le film tourné deux ans avant son décès prématuré, réalisé par Bertrand Tavernier et intitulé La mort en directe, présente l`histoire aussi bien personnelle que politique. Un mec avec la caméra installée dans son oeil, suit et filme une jeune femme qui va bientôt mourir. L`histoire comme si elle était reprise du roman intitulé 1984 par George Orwell. Big Brother is watching you - actuel jusqu`à nos jours. Les caméras de surveillance dans les gares, dans les supermarchés etc., épiant ceux qui ne portent pas de muselières contre le faux myth appelé Coronavirus et inventé par la politique ainsi que par la police. Les minicaméras installées dans les boutons des uniformes des flics, afin que les renifleurs et d`autres koefs puissent filmer sur place ceux qui ont envie de casser leurs gueules.

Romy Schneider joue dans le film Gruppenbild mit Dame d`après le roman de Heinrich Böll. Heinrich Böll, titulaire du Prix Nobel de Littérature et personnage fort croyant, critique dans ses ouvrages l`hypocrisie des partis gouvernementaux CDU/CSU, qui se présentent comme chrétiens. Ces partis sont représentés dans les années d`antan par les chanceliers Konrad Adenauer, plus tard par Helmut Kohl et, récemment, par la chancelière quasi éternelle Angela Merkel.

De plus, les Allemands ne peuvent point supporter l`orientation de Romy Schneider vers la France. Le presse allemande crache de la merde sur Romy Schneider. Elle l'appelle Landesverräterin, celle qui a trahi sa patrie. Et, pour comble, elle l`appelle Franzosenflittchen, la pute des Français. Par contre, tous les Français appellent Romy Schneider Romy la Grande.

L`impératrice austro-hongroise Sissi, incarnée par Romy Schneider dans le film mentionné, aime bien la Hongrie. Les Hongrois aiment bien Sissi et baptisent le pont traversant la Danube à Budapest Erzsébet híd, le Pont d` Élisabeth. On peut voir la statue de l`impératrice à Genève.

L'ALLEMAGNE DÉMOLIT SON PATRIMOINE CULTUREL

Il suffit de regarder

- Erich Maria Remarque, écrivain allemand le plus connu. Les Allemands n`installent même pas une plaque commémorative sur sa maison à Porto Ronco dans le canton suisse Ticino, au bord du lac Lago Maggiore, où il a vécu les dernières années de sa vie.
- Hermann Hesse, romancier et poète, le premier titulaire allemand du Prix Nobel de Littérature après la guerre. Pour son musée à Montagnola en Suisse, les Allemands n`offrent aucun pfennig.
- Heinrich Heine, poète et philosoph de l`époque du romantisme, s`enfuit à Paris. Son monument au cimetière Montmartre à Paris soigne un Français qui m`a personnellement prié de bien vouloir ne pas publier son nom. La querelle concernant le nom de l`université de Düsseldorf dure des années. Les autorités allemandes ne voulaient pas que l`université porte le nom du Landesverräter Heinrich Heine.
- Walter Benjamin, écrivain et critique littéraire, mort en essayant de s`enfuir de l`Allemagne par la France et l`Espagne aux États Unis. Pour commémorer sa mort, la France et l`Espagne construisent un monument. Le gouvernement allemand refuse de financer une partie du monument pour Benjamin, victime des national-socialistes allemands. Son explication est typiquement allemande - Kein Geld.
- Maria Müller, la fameuse cantatrice wagnérienne d`origine tchèque. En 2010, les autorités allemandes démolissent son monument au cimetière communal à Bayreuth, ou elle était enterrée à côté de la famille de Richard Wagner et de Franz Liszt.

Voici quelques exemples comment l`Allemagne, dite Das Land der Dichter und Denker, le Pays des poètes et penseurs, s`occupe de ses poètes, penseurs et musiciens. Romy Schneider n`est ni la première, ni la dernière.

Aleš Knapp Kis



La Stëmm vun der Strooss soutient HUK Hëllef fir Ukrainësch Kanner et Hëllefen mat Herz

Pour venir en aide à la population ukrainienne, la Stëmm vun der Strooss a décidé d'approvisionner l'asbl HUK Hëllef fir Ukrainësch Kanner ainsi que l'asbl Hëllefen mat Herz avec des quantités importantes de denrées alimentaires non périssables, de produits d'hygiène et de matériel scolaire. Souhaitant également s'investir dans la solidarité envers la communauté ukrainienne, la Stëmm s'est donc tout naturellement adressé à un acteur œuvrant depuis de longues années dans le domaine de l'aide humanitaire et orienté vers l'Ukraine et ses enfants.

L'asbl HUK existe officiellement depuis 1999 et transporte régulièrement des vêtements et accessoires pour bébés, enfants et adultes, souliers, sacs à main, petits jouets, peluches, serviettes de bain, couvertures, valises, pansements, lunettes, poussettes, lits d'enfants, médicaments et d'autres articles directement en Ukraine. En 2021, 8 camions remplis de dons ont quitté l'entrepôt situé au 60, rue Eich à Leudelange, en direction de l'Ukraine. D'autres convois étaient prévu pour le début du mois d'avril mais ont dû être annulé pour l'instant à cause de la situation actuelle. L'aide s'adressera donc dans un premier temps aux réfugiés ukrainiens présents au Luxembourg, qui bénéficient de l'engagement solidaire de l'asbl HUK.

C'est un choix optimal pour la Stëmm de s'être associé à Jeannot Majerus, président de l'asbl HUK, puisqu'elle peut être certaine que grâce au réseau de ce dernier, les produits seront distribués aux personnes qui en ont le plus besoin en ce moment. Ainsi, la Stëmm a organisé dans ses locaux au 7, rue de la Fonderie, une remise de dons le vendredi, 14 avril 2022. L'asbl est fière d'avoir pu remettre à Jeannot Majerus une collecte de machines à laver et sèche-linges, de jouets et de matériel scolaire pour subvenir aux besoins d'une cinquantaine de familles ukrainiennes. De plus, 1,4 tonnes d'aliments ont été collectées pour être distribués auprès de ces familles, le tout grâce au partenariat de la Stëmm avec Auchan.

Il convient également à noter que Pit Romersa, fondateur de la start-up luxembourgeoise Thalus, qui avait récemment coopéré avec la Stëmm à plusieurs reprises, s'est de nouveau engagé et a participé à cette belle action de solidarité. Ainsi, une palette d'eau de source conditionnée en brique recyclable Tetra Pak et exempte de polluants, a été très rapidement livrée au dépôt de l'asbl HUK, qui avait manifesté un besoin en eau fraîche pour approvisionner les nombreuses familles ukrainiennes.

Au-delà, la Stëmm fournit également des produits de première nécessité à Chantale Geisen, présidente de l'asbl Hëllefen mat Herz qui s'engage depuis plus de 10 ans en collectant des vêtements, des meubles et d'autres objets afin de les redonner aux personnes dans le besoin. Depuis toutes ces années, Chantale Geisen collecte également des vêtements pour la Stëmm.

Cette fois-ci, c'est la Stëmm qui est donatrice, étant donné que l'asbl Hëllefen mat Herz s'adresse en ce moment à tous les ménages ayant accueilli chez eux, des familles ukrainiennes, afin de leur offrir des aliments et des produits d'hygiène. Selon Chantale Geisen, la demande est grande, tout comme la joie des personnes hébergeant des réfugiés, qui se sentent valorisées en recevant des aides, après leur engagement exemplaire. Comme beaucoup de ces ménages vont devoir maintenant augmenter le volume de leurs achats hebdomadaires, chaque entraide est la bienvenue.

La Stëmm vun der Strooss est fière de contribuer grâce à ses deux partenaires, au soutien collectif et tient à souligner que les restaurants sociaux ainsi que les autres services quotidiens de l'asbl sont ouverts aux réfugiés ukrainiens tout comme ils le sont aux personnes les plus démunies de la société.





La Fête des amoureux s'invite à la Stëmm vun der Strooss

Grâce à la Fondation Majany, dont la gestion administrative est suivie et opérée par la Fondation Roi Baudouin, le lundi 14 février 2022, a été une journée spéciale dans les différents locaux de la Stëmm vun der Strooss.

C'est en effet déjà la quatrième année consécutive que Majany offre des roses à la Stëmm pour la Saint-Valentin - le jour des amoureux. Cette année-ci, 440 roses rouges ont été distribuées dans les restaurants sociaux de l'association à Hollerich et à Esch-sur-Alzette mais aussi dans les ateliers de réinsertion professionnelle, Caddy et Schweesdrëps, et au service Kanner Stëmm. Cela a permis d'offrir des roses à la fois aux personnes défavorisées qui font appel aux différentes offres de l'association et aux 150 personnes travaillant dans les ateliers de réinsertion professionnelle.

« Offrir une rose à une personne aimée, est un geste d'une grande valeur émotionnelle et je suis content de pouvoir en offrir une à ma femme », racontait une des personnes défavorisées.

La directrice de l'asbl Alexandra Oxacelay, ne souhaitant pas parler à la place des clients accueillis chaque jour dans les différents centres, souligne que cette action de la St Valentin fait partie d'un des grands moments de l'année. Et elle ajoute : « Je ne m'en lasserai jamais parce qu'à chaque fois, elle déclenche des sourires et des émotions auprès de ceux que la société a trop souvent l'habitude d'oublier et d'ignorer. »

La Stëmm vun der Strooss remercie également l'entreprise Fleurs Vry qui a livré les roses tôt le matin sur les différents sites de l'association.

La Police grand-ducale fait un don pour le projet Caddy 2.



Dans le cadre de la traditionnelle « Action sociale » de la Police grand-ducale, un appel interne a été lancé l'année dernière pour soutenir la Stëmm vun der Strooss. A l'aide d'une vidéo tournée par la Police grand-ducale, les agents de police ont été sensibilisés aux activités de l'association. Une interview avec la directrice de la Stëmm, Alexandra Oxacelay, a également permis de présenter le nouveau projet Caddy 2. à Sanem, pour lequel le don récolté sera utilisé.

Au total, un montant considérable de 5 020€ a été récolté et remis à l'association dans le cadre d'une remise de chèque officielle le 16 février 2022 au siège de la Direction générale de la Police Luxembourg. La cérémonie de donation a eu lieu en présence du directeur général de la Police grand-ducale, Philippe Schrantz, et Alexandra Oxacelay. Cette rencontre a été une excellente occasion de présenter encore plus en détail le projet Caddy 2.

Pour ce projet situé dans la zone industrielle Um Woeller à Sanem, 40 personnes supplémentaires seront engagées en réinsertion professionnelle. D'autre part, l'asbl aura pour objectif de passer de 100 tonnes à 500 tonnes de denrées alimentaires, actuellement collectées, traitées et redistribuées sous une gestion rigoureuse de la sécurité alimentaire grâce au partenariat avec l'hypermarché Auchan.
La phase de financement n'est pas encore terminée et la Stëmm vun der Strooss fait appel à tous les donateurs qui pourraient être intéressés par ce projet à la fois social, écologique et économique.
Alexandra Oxacelay, a remercié le directeur général de la Police grand-ducale et tous les agents de police qui ont participé à cette collecte de fonds désintéressée.

Die Schüler des Lycée Hubert Clément engagieren sich für die Stëmm vun der Strooss

Schüler der „3ième" des Lycée Hubert Clément in Esch an der Alzette, die am Wahlkurs «Bénévolat» teilnehmen, haben die Stëmm vun der Strooss unterstützt. Auf Initiative und unter der Leitung der Professorin Sarah Panteghini, haben die Jugendlichen am letzten Schultag vor den Weihnachtsferien ein Fußballspiel zwischen Lehrern und Schülern organisiert. Bei dieser Gelegenheit wurde vor dem Spiel ein Tippspiel organisiert, um möglichst viel Geld zu sammeln, das an die Stëmm gespendet werden sollte.



Ein weiteres Projekt der Schüler bestand darin, am Tag des Spiels, Croque-Monsieur und Kuchen innerhalb der Schule zu verkaufen, wodurch ebenfalls Spenden gesammelt wurden.

Bei einer offiziellen Spendenübergabe am Mittwoch, den 9. März 2022, wurde Bob Ritz, dem Kommunikationsbeauftragten der Stëmm, ein Scheck im Gesamtwert von 500 € überreicht. Dieses Treffen war gleichzeitig eine gute Gelegenheit, den Schülerinnen und Schülern die Aktivitäten des Vereins und die verschiedenen Formen der Freiwilligenarbeit, die sie anbietet, näher vorzustellen.

Die Stëmm vun der Strooss möchte den Schülern für ihr Engagement danken und freut sich, dass Sarah Panteghini und Bob Ritz bereits Gespräche über zukünftige Projekte aufgenommen haben.

De l'eau de Thalus Water in a box pour la Stëmm vun der Strooss

C'est grâce à l'initiative de Pit Romersa, fondateur de la start-up luxembourgeoise Thalus, qu'un partenariat est né avec la Stëmm vun der Strooss. La marque Thalus, basée au Luxembourg, est spécialisée dans l'eau de source



conditionnée en brique recyclable Tetra Pak et propose une eau exempte de polluants.
Après avoir présenté son concept à Bob Ritz, chargé de communication à la Stëmm vun der Strooss, qui voyait dans le packaging de l'eau un format idéal pour les bénéficiaires de l'asbl, Pit Romersa a décidé de livrer une palette d'eau de source plate infusée au citron biologique à la Stëmm. En effet les petits cartons d'eau sont facilement transportables pour des personnes qui vivent dans la rue et qui n'ont bien souvent pas la possibilité de stocker leurs affaires. De plus, les cartons sont réutilisables et peuvent être emmenés partout.

Il faut préciser que pour chaque boîte achetée, une aide financière est dédiée à CARE, une asbl qui fournit un accès à l'eau potable aux femmes enceintes et à leurs bébés au Laos.

Pit Romersa a déjà promis de fournir encore plus de palettes selon le besoin de la Stëmm. L'association est fière de collaborer avec une jeune start-up engagée dans l'alimentation durable et tient à remercier vivement Pit Romersa pour cette belle action.

Les collaborateurs de POST Luxembourg soutiennent les activités de la Stëmm

Le soutien de POST Luxembourg au profit de la Stëmm vun der Strooss, est une belle histoire qui est entre-temps devenue une coutume. Vers la fin de chaque année, POST Luxembourg souligne son engagement social en offrant la possibilité à ses collaborateurs de faire don de leur chèques-cadeaux de fin d'année au profit d'une association à caractère social. Aux dons des chèques-cadeaux des collaborateurs recueillis fin 2021 s'ajoutent un don de l'entreprise POST.

Ainsi, Claude Olinger, Directeur des Ressources humaines de POST Luxembourg et Isabelle Faber, Directrice Communication & RP – RSE de POST Luxembourg ont remis un chèque d'une valeur totale de 5 000 € à Bob Ritz, chargé de communication à la Stëmm, le mardi 1er mars 2022 lors d'une remise de don officielle dans le bâtiment Mercier de POST Luxembourg.

Cette action généreuse s'était déjà réalisée en 2018 et en 2020. Grâce au don de POST Luxembourg,



l'association a pu organiser au cours de l'année 2021, de nombreuses journées à thèmes, que ce soit pour Carnaval ou Halloween. Lors de ces événements, la Stëmm vun der Strooss profite des chèques-cadeaux pour financer les repas ainsi que pour récompenser les gagnants de petits jeux organisés. Mais aussi des barbecues ont pu avoir lieu grâce au don de POST Luxembourg. Ces chèques ont également servi de bons de consommation aux clients lors de la visite de la Schueberfouer en 2021. C'est donc de nouveau et encore une fois grâce à l'initiative de POST Luxembourg, que la Stëmm pourra cette année organiser des journées similaires dans ces restaurants sociaux à Esch-sur-Alzette et à Hollerich.

« Les journées à thème ont connu un énorme succès l'année dernière et nous sommes donc très heureux de pouvoir de nouveau offrir à nos bénéficiaires de tels activités et la Stëmm vun der Strooss tient à remercier tous les collaborateurs de POST Luxembourg pour leur engagement », témoigne Bob Ritz.

Eeschwëller Theaterkëst spielt zugunsten der Stëmm vun der Strooss



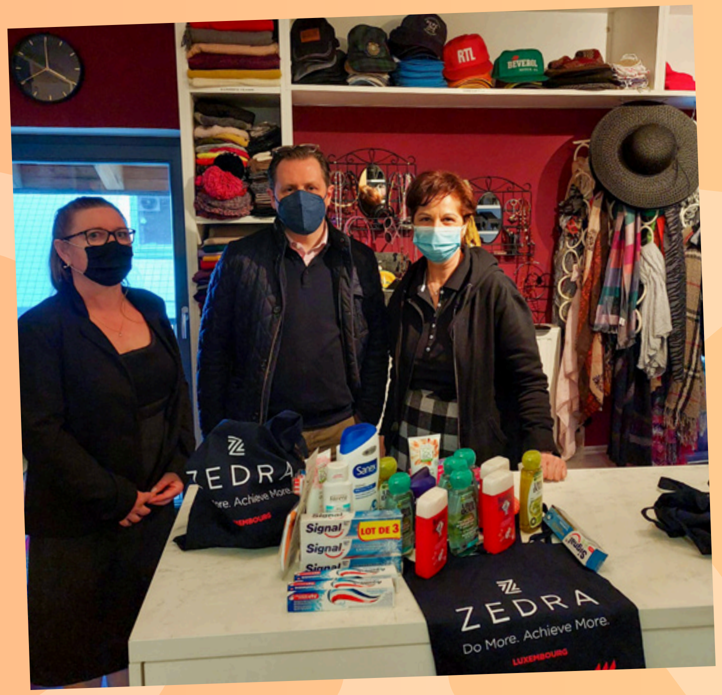
Am Freitag, dem 11 März 2022, übergab der Vorstand der Eeschwëller Theaterkëst einen Scheck in Höhe von 2 000 € an die Stëmm vun der Strooss, um das Projekt Caddy 2 des Vereins zu unterstützen. Für die ofizielle Spendenzeremonie und auf Initiative von Alain Klees, lud die Eeschwëller Theaterkëst, Sandra Karpen, Repräsentantin des Post-Therapie-Zentrums der Stëmm vun der Strooss in Schönfels, zum Abendesen in der Gemeinde Wiltz ein.

Dieses Zusammenkommen bot die Möglichkeit sich in einer netten Runde über die Arbeit der Stëmm vun der Strooss und die Aktivitäten der Theaterkëscht Eeschwëller auszutauschen.

Die großzügige Spende kam dank eines von der Theaterkëscht Eeschwëller aufgeführten luxemburgischen Theaterstücks zusammen, „E genial verréckte Coup" von Maggi Brachmond, welches an drei Abenden gespielt wurde und insgesamt 380 Besucher empfing. Laut Alain Klees „unterstützt die Theaterkëscht Eeschwëller alle zwei Jahre eine gemeinnützige Organisation und dieses Jahr fiel unsere Wahl auf die Stëmm vun der Strooss. Als Eeschwëller Theaterkëscht sind wir sehr stolz darauf, ein lokales und nachhaltiges Projekt wie das des Caddy 2 in Sassenheim zu unterstützen».

Die Spende wird es der Stëmm ermöglichen, Material wie Kühlschränke, Kühlzellen, Kochplatten oder auch Aufbewahrungsregale zu finanzieren. In der Industriezone Um Woeller in Sassenheim werden ab September 90 Personen von einer beruflichen Wiedereingliederungsmaßnahme profitieren, das sind 40 mehr als bisher. Dank der Partnerschaft mit dem Hypermarkt Auchan will der gemeinnützige Verein die Zahl der gesammelten Lebensmittel von 100 auf 500 Tonnen erhöhen, um sie zu verarbeiten und kostenlos an Bedürftige zu verteilen.

ZEDRA Luxembourg offre des produits d'hygiène à la Stëmm vun der Strooss



Le jeudi 03 mars, les représentants de ZEDRA Luxembourg, Frank Walenta et Annick Priem, se sont rendus les mains pleines au 7, rue de la Fonderie à Hollerich dans la Kleederstuff de l'association Stëmm vun der Strooss, avec comme but de faire plaisir aux personnes les plus démunies en leur apportant une grande quantité de produits d'hygiène.

En effet, une collecte de produits a été organisée auprès des employés de ZEDRA, spécialiste mondial indépendant des services aux fiducies, aux entreprises et aux fonds. Du gel douche, des brosses à dents, des tubes de dentifrice, des coton-tige, des déodorants, du savon, de la ouate et du shampoing vont faire le bonheur des 300 bénéficiaires qui poussent chaque jour les portes du restaurant social. Ces articles seront gratuitement distribués par l'équipe des personnes bénéficiant d'une mesure de réinsertion professionnelle au sein de l'atelier Kleederstuff de Hollerich.

«Comme ce sont des articles que nos clients nous réclament tout au long de l'année, nous espérons que votre geste inspirera d'autres entreprises ou personnes à soutenir, à leur tour, la Stëmm vun der Strooss.» a souligné Bob Ritz, le chargé de communication qui s'est vu remettre les articles récoltés.

Equipe rédactionnelle
Misch, Zeckie, Reddevil, Marco, Serge K., Xeraph, Patrick, Carlos Viana, Bienchen, Lotte Xandra, Aleš Knapp Kis

Photos
Stëmm vun der Strooss, adobe stock, wikipedia

Correction
Lëtzebuergesch Sprooch an Orthografie:
Christiane Ehlinger a Sonia Thewes

Layout
thelen | werbeagentur
www.thelen-werbeagentur.de

Impression
Imprimerie Centrale S.A.
3, rue Emile Bian
L-1235 Luxembourg

Abonnement et soutien
Vous pouvez soutenir nos actions en choisissant l'une de ces formules :
Abonnement journal + carte de membre : **20 €**
Abonnement journal : **15 €**
Carte de membre : **10 €**
en versant la somme correspondante sur le compte
LU63 0019 2100 0888 3000 auprès de la BCEE

l'asbl Stëmm vun der Strooss disposant du statut d'utilité publique, les dons en notre faveur sont fiscalement déductibles des revenus nets, comme dépenses spéciales, si leur cumul est au moins égal à 120 euros par année d'imposition et dans la limite de 1.000.000 euros ou 20% du revenu imposable (loi modifiée du 4 décembre 1967).

Rédaction
7, Rue de la Fonderie
L-1531 Luxembourg
Tél. (00352) 49 02 60
Fax (00352) 49 02 63

redaktion@stemm.lu
www.stemm.lu

Stëmm vun der Strooss asbl est conventionnée avec le Ministère de la Santé et travaille en étroite collaboration avec la Croix Rouge luxembourgeoise.

Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association.

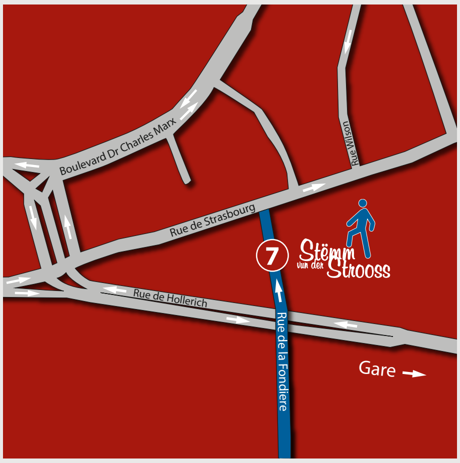
Parution cinq fois par an.
Tirage 6000 exemplaires.

Payez mobile avec
payconiq

Stëmm vun der Strooss asbl

LUXEMBOURG

7, Rue de la Fonderie
L-1531 Luxembourg
Tél. (00352) 49 02 60
Fax (00352) 49 02 63
stemm@stemm.lu
www.stemm.lu



ESCH-SUR-ALZETTE

32, Grand-Rue
L-4132 Esch-sur-Alzette
Tél. (00352) 26 54 22
Fax (00352) 26 54 22 27
esch@stemm.lu
www.stemm.lu

